



**INTERNATIONAL CONGRESS  
OF CIRIEC**

Istanbul , June 19-21, 2006



**CONGRES INTERNATIONAL  
DU CIRIEC**

Istanbul, 19-21 juin 2006



**INTERNATIONALER KONGRESS  
VON CIRIEC/IFIG**

Istanbul, 19.-21. Juni, 2006



**ULUSLARARASI CIRIEC  
IFIG KONGRESİ**

19-21 HAZİRAN 2006 İSTANBUL

[www.ciriec.org](http://www.ciriec.org)

Türkiye  
Türkei  
Turquie  
Turkey

26



## Değerli Meslektaşlarımız / Katılımcılarımız,

Öncelikle 26. CIRIEC kongre ve genel kurul organizasyon komitesi, Türk Kooperatifçilik Kurumu, Pankobirlik, Türkiye Tarım Kredi Kooperatifleri Merkez Birliği ve TESKOMB olarak sizleri "Toplum, Sosyal ve Kooperatifçilik Ekonomisi Uluslararası Bilgi ve Araştırma Merkezi 26. Dünya Kongresi'ne" 19-21 Haziran 2006 tarihlerinde Türkiye'ye davet etmek ve ağırlamak mutluluğunu ve gururunu yaşadığımızı belirtmek isteriz.

26. CIRIEC kongresinde kamusal, sosyal ve kooperatifçilik ekonomisi ile ilgili güncel bilgi, modern yaklaşımlar tartışılacak ve alanda yeni değerler yaratılmaya çalışılacaktır. Bunun yanında CIRIEC genel kurulu yapılacak ve kurumumuzu daha ileriye taşıyacak yönetim belirlenmeye çalışılacaktır.

Bilimsel program; ekonomi politikası, düzenlemesi, dağıtım ve toplum yararı gibi konulara odaklı olacaktır. Ayrıca kamu ve ortak girişimler ulusal, bölgesel ve yerel düzeylerde tartışılacaktır. Bazı uluslararası önemli kişiler, kendi bilgi ve deneyimlerini sizlerle paylaşmak üzere bu organizasyona davet edilecekler.

"İstanbul" kültürü ve mimarisiyle sadece batı ve doğunun bulunduğu nokta değil, batı ve doğu medeniyetlerinin de birleştiği şehirdir. Bu nedenle bir çok uluslararası organizasyona ev sahipliği yapmaktadır. İstanbul kendine özgü çehresi ve yapısıyla birçok kurumun ve grubun buluşma noktası haline gelmiştir. Organizasyonun sosyal programı da sizleri Türk tarihi ve kültürü ile etkilemekle kalmayacak, doğu kültürüne bir pencere niteliği de taşıyacaktır.

Sizleri CIRIEC Turkey kongresine Haziran 2006'ya katılmaya, bilimsel ve sosyal programın tadını çıkarmaya davet ediyoruz. Kongre programının sizlerin beklentilerini karşılayacağına inanıyoruz. Kongre organizasyon ekibi başarılı ve kaliteli bir toplantı için ellerinden geleni yapacaklardır.

## Dear Colleagues / Participant,

On behalf of the Local Organising Committee and Turkish Cooperative Association, Pankobirlik, Central Union of the Agriculture and Credit Cooperatives, TESKOMB it is our great pleasure to invite you to attend the 26th International Congress of the International Center of Research and Information on the Public, Social and Cooperative Economy (CIRIEC) to be held from 19 to 21 June, 2006 in Istanbul, Turkey.

After three congresses devoted respectively to the strategies and forms of cooperation of enterprises and organisations (Montreal, 2000), public welfare and general interest policies (Naples, 2002) and taking due account of the needs of individuals and society (Lyons, 2004), CIRIEC intends to devote its 26th congress to the contributions of the public and cooperative economy to a more responsible, more solidarity-based economy.

The works of the 26th congress will take account of the globalisation of economic activities and, in that context, they will examine the contributions of the public, social and cooperative economy and public policies at different levels: local, regional, national and supranational. Particular attention will be paid to the supranational dimension, for instance in the context of the World Trade Organisation and the General Agreement on the Trade of Services. Setting out from this context of globalisation, the congress will envisage, among other things, what citizens/consumers and the players of the public, social and cooperative economy might do to defend and to promote responsibility and solidarity.

## Chers Collègues / Participants,

Le Comité d'organisation du 26ème Congrès du CIRIEC, l'Association coopérative de Turquie, Pankobirlik et l'Union des Coopératives de Crédit agricole ont l'immense plaisir de vous inviter à participer au 26ème Congrès international du Centre de recherches et d'information sur l'économie publique, sociale et coopérative (CIRIEC) qui se tiendra du 19 au 21 juin 2006 à Istanbul.

Après trois congrès consacrés respectivement aux stratégies et formes de coopération des entreprises et organisations (Montréal en 2000), aux politiques publiques de bien-être et d'intérêt général (Naples en 2002) et à la prise en compte des besoins des individus et de la société (Lyon en 2004), le CIRIEC entend consacrer son 26ème congrès aux contributions de l'économie publique, sociale et coopérative au développement d'une économie plus responsable et plus solidaire.

Les travaux du 26ème congrès prendront en compte la globalisation des activités économiques et dans ce contexte, ils examineront les apports de l'économie publique, sociale et coopérative et les politiques publiques aux différents niveaux : local, régional, national et supra-national. Une attention particulière sera portée à la dimension supra-nationale notamment dans le contexte de l'Organisation mondiale du Commerce et de l'Accord général sur le commerce des services. Partant de ce contexte de globalisation, il s'agira notamment d'envisager ce que peuvent faire les citoyens/consommateurs et les acteurs de l'économie publique, sociale et coopérative pour défendre et promouvoir la responsabilité et la solidarité.

# 26<sup>th</sup> INTERNATIONAL CONGRESS OF CIRIEC

Istanbul, June 19-21, 2006

## PROGRAM

**Sunday, June 18, evening: Reception offered by the Mayor of Istanbul**

**Monday June 19, morning (Marmara Room)**

**8.30 a.m. Welcoming**

**9.30 a.m.- 11.00 a.m. PLENARY SESSION**

Presidency:  
Leona DETIEGE, Former Minister; Honorary Mayor of the City of Antwerp ;  
President, CIRIEC  
Welcoming :  
Burhan AYKAÇ, President, CIRIEC-Turkey  
Speakers :  
-Kadir TOPBAS, The Mayor of Istanbul  
-A member of the Austrian Government\*  
-Ali COSKUN, Minister of Commerce, Turkey  
-Mehmet Mehdi EKER, Minister of Agriculture, Turkey

**11.00 a.m. Coffee-break**

**11.30 a.m.-12.30 p.m. PLENARY SESSION:  
The public, social and cooperative economy  
in the context of globalisation**

Presidency :  
Hüsni POYRAZ, Former Under Secretary of State of the Ministry of Agriculture,  
Speakers :  
-Avner BEN-NER, Professor, University of Minnesota, USA  
-Pascal LAMY, General Director, World Trade Organisation\*

**Lunch**

**2.00 p.m.- 4.00 p.m. ROUND TABLE A :  
The place of public, social and  
cooperative enterprises in the big  
economic blocs**

*Currently what are the main developments emerging in public, social and cooperative enterprises in the big economic blocs which are emerging and strengthening on a global scale (NAFTA, Mercosur, ASEAN, EU,...) ? Are those developments convergent or divergent ?*

Moderator :  
Leopold BEAULIEU, President, CIRIEC-Canada ; President and CEO, Fondation, Canada

Participants :  
-Daniel LATOUCHE, Professor, Institut national de la recherche scientifique, Québec ; Former Adviser of the Prime Minister of Quebec and Luc BERNIER, Research and Teaching Director, Ecole nationale d'administration publique du Québec, Université du Québec (ENAP), Canada  
-Hasim ÖGÜT, MSC, Ph. D., Under Secretary of the Ministry of Agriculture, Turkey  
-João CRAVINHO, Former Minister, Honorary President, European Centre of Enterprises with Public Participation and of Enterprises of General Economic Interest (CEEP), Portugal  
-Aldo FERRER, President, ENARSA, ( Public Enterprise for Energy), Argentina

**4.30 p.m. General Assembly (only for members)**

**8.00 p.m. Dinner offered by the Central Union of  
Turkish Agricultural Credit Cooperatives**

**Tuesday June 20, morning (Marmara Room)**

**Workshop 1 : SOCIAL ECONOMY IN THE CONTEXT OF  
GLOBALISATION**

**9.00 a.m. Round Table 1A: For a more responsible  
and more solidarity-based social economy**

*Which modes of governance and which type of human resources management for a more responsible and more solidarity-based social economy?*

Moderator :  
Lisa FRÖBEL, President, CIRIEC-Sweden

Participants :  
-Bruno MACHIELS, Vice-President of the Belgian Section of CIRIEC, Director EuroMF ; Head of Unit « Europe », ACW (Christian Trade Union), Belgium  
-Francisco NUNES, Director, Doctorate Programme for Human Resources, Superior Institute for Labour and Enterprise Sciences, Portugal  
-Mehmet ARSLAN , MBC, Ph. D., University of Gazi, Turkey  
-Alberto ZEVİ, Vice-President, University « La Sapienza » ; Director, Studies Centre, National League of Cooperatives and Mutuals; CEO, CFI-Compagnia Finanziaria Industriale, Italy  
-Kadir AKGÜL, President, TESKOMB, Turkey

**10.30 a.m. Coffee-break**

**11.00 a.m. Round Table 1B : The European  
Union policy towards the social  
economy**

*Does the EU policy towards the social economy help in addressing the challenges of globalisation while respecting the specificities of the social economy organisations and enterprises ?*

Moderator :  
Jean-François HOFFELT, Member, European Economic and Social Committee (EESC), General Secretary, Belgian Federation of Cooperatives (FEBECOOP), Belgium

Participants :  
-Philippe BUSQUIN, Former European Commissioner for Research ; Co-President of the Social Economy Intergroup at the European Parliament  
-Jean-Claude DETILLEUX, President, Crédit Coopératif, France ; President, European Standing Conference of Co-operatives, Mutual Societies, Associations and Foundations (CEP-CMAF), France  
-Maive RUTE, Director, GD-Enterprises, European Commission  
-Jan OLSSON, Member, European Economic and Social Committee (EESC), Sweden  
-Marcos DE CASTRO, President, CEPES, Spain

**12.30 p.m. End of the session**

**Lunch**

**Tuesday June 20, morning (Dolmabahçe Room)**

**Workshop 2 : PUBLIC ENTERPRISES IN THE CONTEXT OF  
GLOBALISATION**

**9.00 a.m. Round Table 2A : The future of  
local public enterprises**

*Which future for local public enterprises between competitive tendering and public services directly managed by the local authorities («in house » services) ? In case of generalised competition, what will be the consequences on employment and wage conditions in the local public enterprises?*

Moderator :  
Massimo PINCHERA, General Secretary, CIRIEC-Italia

Participants :  
-Michael SCHÖNEICH, General Director, Association of Municipal Enterprises (VKU) ; President, Association for Public Economy (GÖW-CIRIEC-Germany)  
-Mireille FLAM, Deputy Mayor of Paris, Responsible for Sociétés d'Economie Mixte (SEM) and Public Procurement, France  
-Bruno SPADONI, Director of Economic Department Confesvizi (National Confederation of Services) ; Expert, CIPE (Interministerial Commission for Economic Program), Italy  
-Rasih DEMIRCI, MBA, Ph. D., Vice-Rector, Economy and Technology University, Turkey  
-a Hungarian representative\*

**10.30 a.m. Coffee-break**

**11.00 a.m. Round Table 2B : Public  
enterprises pulled between the  
general interest and  
globalisation's consequences**

*How to reconcile profitability and general interest? How to adapt to competition pressure and how to position oneself with respect to globalisation? How do public enterprises adapt and what are the changes in their organisation modes? How different are their strategies comparing their traditional action at the national/regional level and their search for new markets outside of their historical environment ?*

Moderator :  
Fritz GAUTIER, Germany, Member of the Board, GRTgaz (Paris)

Participants :  
-Jean HOUDE, President and CEO, Investissement Québec, Canada  
-Wilhelm-Georg HANSS, President and CEO, Transport Company of Leipzig (LVB GmbH) ; Vice-President, CIRIEC-Germany  
-Jacky CHORIN, Member of the Board, Electricité de France (EDF) ; Member du Haut Conseil du Secteur public, France  
-Jens NILSSON, Mayor of Östersund, Sweden & Stig WESTERDAHL, Mid-Sweden University, Sweden  
-Keith BASTOW, Development Director-International, ARRIVA, UK\*

**12.30 p.m. End of the session**

**Lunch**





**Tuesday June 20, afternoon (Marmara Room)**

**Workshop 3 : AGRICULTURAL COOPERATIVES IN THE CONTEXT OF GLOBALISATION**

**2.00 p.m. Round Table 3A : Agricultural cooperatives**

*Which perspectives of development considering the evolution of the common agricultural policy? Which outlets for export? Which modes of organisation to take up the challenges of competitiveness?*

Moderator:  
José Luis MONZÓN CAMPOS, Honorary President, CIRIEC;  
President, CIRIEC-España

Participants :  
-Bedrettin YILDIRIM, General Director, Union of Turkish Agricultural Credit Cooperatives, Turkey  
-Claude LAFLEUR, Economist & Denis MARTEL, Professor of Finance ; Chairholder, Chair Desjardins, University of Sherbrooke, Canada  
-José Ma PLANELLS, Director Anecoop, Spain  
-a representative of the Italian Dairy Cooperatives\*  
-a member of the European Commission, Agriculture DG\*

**3.30 p.m. Coffee-break**

**4.00 p.m. Round table 3B : Agricultural cooperatives**

*Which new marketing opportunities? Which new products?*

Moderator:  
Adem SAHIN, MBC, Ph.D., Under Secretary of State of the Ministry of Industry and Commerce, Turkey

Participants :  
-Mikdat ÇAKIR, MBC, Ph.D., General Director, Pankobirlik, Turkey  
-Akira KURIMOTO, Director, Consumer Cooperative Institute of Japan  
-Juan JULIA IGUAL, Rector, Polytechnic University of Valencia; Professor of Agricultural Economy, Spain  
-Sigismundo BIALOSKORSKI, Professor, University of São Paulo, Brasil  
-Gastón RICO, Director, Federate Agricultural Cooperatives (CAF), Uruguay

**5.30 p.m. End of the session**

**8.00 p.m. Official gala dinner (cruise on the Bosphorus)**

**Tuesday June 20, afternoon (Dolmabahçe Room)**

**Workshop 4 : PUBLIC INFRASTRUCTURES IN THE CONTEXT OF GLOBALISATION**

**2.00 p.m. Round table 4A : The role of public authorities in guaranting services provision and ensuring territorial development**

*How to ensure economic, social and territorial cohesion? Which responsibilities public authorities need to take at the local, regional, national or supranational level? Are regulatory choices and contracts adaptable and/or reversible?*

Moderator:  
Erich HAIDER, Landeshauptmann-Stv.,  
Oberösterreichische Landesregierung, Österreich

Participants :  
-Hajime IMAMURA, Professor, Toyo University, Japon & Hans WESTLUND, Professor, Royal Institute of Technology, Sweden  
-Celal ER, MSc. Ph. D., Professor, Ankara University, Turkey  
-Jens LATTMANN, Head of Unit, Permanent Conference of German Municipalities, Germany  
-Alfonso Alonso ARANEGUI, Mayor of Vitoria, Spain  
- Carl CEDERSCHIÖLD, Former Mayor of Stockholm ; President, NEELS (Network of European elected representatives for local services of general interest), Sweden

**3.30 p.m. Coffee-break**

**4.00 p.m. Round Table 4B : Financing modes for sustainable infrastructure supporting good quality services**

*Must fiscal financing be promoted or should sectorial financing modes be developed? What are the responsibilities of public authorities in this respect? What are the advantages and the disadvantages of the new financing modes : public-private partnerships, development funds,? How to ensure the financing of new infrastructures linked to new production modes and new technologies?*

Moderator:  
Masatomi FUNABA, Vice-President, CIRIEC-Japan ; Professor, Kobe University, Japan

Participants :  
-Jean-Claude FONTINOY, President, Belgian Railways Company (NMBS/SNCB), Belgium  
-Kazuhiko TABATA, Professor, Hyogo University, Japan  
-Nevzat AYPEK, MBA Ph. D., Professor, Gazi University; President, Turkish Cooperative Association, Turkey  
-Jozko ČUK, President, Chamber of Commerce and Industry, Slovenia\*  
-Laszlo BORBELY, Minister Delegate, Coordination for public works and territory management, Romania\*

**5. 30 p.m. End of the session**

**8.00 p.m. Official gala dinner (cruise on the Bosphorus)**

**Wednesday June 21, morning (Marmara Room)**

**9.00 a .m.- 11.30 a .m. ROUND TABLE B : The services of general interest and the liberalisation of services**

*What are the expected effects of the implementation of the so-called "Bolkestein" directive? What consequences does the General Agreement of Trade in Services (GATS) entail for the provision of public services in the world? How can market services of general interest, subject to competition, be distinguished from social services or non market services?*

Moderator:  
Jacques FOURNIER, Honorary President, CIRIEC-France

Participants :  
-Anne HOUTMAN, Director, GD-Internal Market, European Commission  
-Frank BSIRSKE, President, German Unified Services Union « ver.di », Germany  
-Caspár EINEM, President, European Centre of Enterprises with Public Participation and of Enterprises of General Economic Interest (CEEP); Former Austrian Minister  
-Andrzej MAJNOWSKI, President, Confederation of Polish Employers (KPP), Poland  
-René VALLADON, Confederal Secretary, Confédération Générale du Travail Force Ouvrière (CGT-FO) (French Trade Union), France

Debate

**11.30 a.m. OFFICIAL CLOSING SESSION**

Presidency:  
Leona DETIEGE, President , CIRIEC

Announcement and presentation of the 27<sup>e</sup> Congress in 2008 in Sevilla:  
José Luis MONZÓN CAMPOS, Honorary President, CIRIEC;  
President, CIRIEC-España

Interventions:  
Burhan AYKAC, President, CIRIEC-Turkey  
Bernard THIRY, General Director, CIRIEC  
New President of CIRIEC International

**12.30 a.m. END OF THE CONGRESS**

\* to be confirmed

# 26<sup>ème</sup> CONGRES INTERNATIONAL DU CIRIEC

Istanbul, 19-21 juin 2006

## PROGRAMME

**Dimanche 18 juin, soirée : Réception offerte par le Maire d'Istanbul**

**Lundi 19 juin, matin (Salle Marmara)**

**8h30 Accueil**

**9h30 - 11h00 SÉANCE PLENIÈRE**

Présidence :  
Leona DETIEGE, ancien Ministre ; Bourgmestre honoraire de la Ville d'Anvers;  
Présidente, CIRIEC

Accueil :

Burhan AYKAC, Président, CIRIEC-Turquie

Orateurs :

- Kadir TOPBAS, Maire de la Ville d'Istanbul
- Un Représentant du Gouvernement Autrichien\*
- Ali COSKUN, Ministre du Commerce, Turquie
- Mehmet Mehdi EKER, Ministre de l'Agriculture, Turquie

**11h00 Pause-café**

**11h30 - 12h30 SÉANCE PLENIÈRE :  
L'économie publique, sociale et  
coopérative dans le contexte de la  
globalisation**

Présidence :  
Hüsnü POYRAZ, Ancien Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Agriculture,  
Turquie

Orateurs :

- Avner BEN-NER, Professeur, Université du Minnesota, USA
- Pascal LAMY, Directeur général, Organisation mondiale du Commerce\*

**Déjeuner**

**14h00 - 16h00 TABLE RONDE A :  
Le place des entreprises publiques,  
sociales et coopératives dans les grands  
blocs économiques**

*Quelles sont les grandes évolutions à l'oeuvre pour les entreprises publiques, sociales et coopératives dans les grands blocs économiques qui émergent et se consolident à l'échelle planétaire (ALENA, Mercosur, ASEAN, UE,....) ? Ces évolutions sont-elles divergentes ou convergentes ?*

Modérateur :

Léopold BEAULIEU, Président, CIRIEC-Canada ;  
Président-Directeur général, Fondation, Canada

Participants :

- Daniel LATOUCHE, Professeur, Institut national de la recherche scientifique, Québec ; ex-conseiller du Premier Ministre du Québec & Luc BERNIER, Directeur de la recherche et de l'enseignement, Ecole nationale d'administration publique, Université du Québec (ENAP), Canada
- Hasim OGÜT, MSC, Ph.D., Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Agriculture, Turquie
- João CRAVINHO, Ancien Ministre, Président d'honneur, Centre européen des Entreprises à Participation publiques et des Entreprises d'intérêt économique général (CEEP), Portugal
- Aldo FERRER, Président, ENARSA (Entreprise publique d'Energie), Argentine

**16h30 Assemblée générale (réservée aux membres)**

**20h00 Dîner offert par l'Union des Coopératives de Crédit Agricole, Turquie**

**Mardi 20 juin, matin (Salle Marmara)  
Atelier 1 : L'ÉCONOMIE SOCIALE DANS LE CONTEXTE DE LA  
GLOBALISATION**

**9h00 Table ronde 1A : Pour une économie sociale plus responsable et plus solidaire**

*Quels modes de gouvernance et quelle gestion des ressources humaines pour rendre l'économie sociale plus responsable et plus solidaire ?*

Modérateur :

Lisa FRÖBEL, Présidente, CIRIEC- Sweden

Participants :

- Bruno MACHIELS, Vice-Président de la Section belge du CIRIEC ; Directeur EuroMF ; Chargé de mission « Europe », Algemeen Christelijk Werknemersverbond (ACW), Belgique
- Francisco NUNES, Directeur du Programme doctoral en Ressources humaines, Institut supérieur des Sciences du Travail et de l'Entreprise, Portugal
- Mehmet ARSLAN, MSC, Ph.D. à l'Université de Gazi, Turquie
- Alberto ZEVI, Professeur, Université « La Sapienza » ; Directeur, Centre d'Etudes, Ligue nationale des Coopératives et Mutuelles ; Administrateur délégué, CFI-Compagnia Finanziaria Industriale, Italie
- Kadir AKGÜL, Président, TESKOMB, Turquie

**10h30 Pause-café**

**11h00 Table ronde 1B : La politique de l'Union Européenne à l'égard de l'économie sociale**

*La politique de l'UE à l'égard de l'économie sociale permet-elle de relever les défis de la globalisation en respectant les spécificités des organismes et entreprises d'économie sociale ?*

Modérateur :

Jean-François HOFFELT, Membre du Comité économique et social européen (CESE), Secrétaire Général, Fédération belge des coopératives (FEBECOOP), Belgique

Participants :

- Philippe BUSQUIN, ancien Commissaire européen à la Recherche, Co-Président de l'Intergroupe Economie Sociale du Parlement Européen
- Jean-Claude DETILLEUX, Président du Crédit coopératif, France ; Président de la Conférence Européenne Permanente des Coopératives, Mutualités, Associations et Fondations (CEP-CMAF)
- Maive RUTE, Directrice, DG Entreprises, Commission européenne
- Jan OLSSON, Membre du Comité économique et social européen, Suède
- Marcos DE CASTRO, Président, CEPES, Espagne

**12h30 Fin de la séance**

**Déjeuner**

**Mardi 20 juin, matin (Salle Dolmabahçe)  
Atelier 2 : LES ENTREPRISES PUBLIQUES DANS LE CONTEXTE DE LA  
GLOBALISATION**

**9h00 Table ronde 2A : L'avenir des entreprises publiques locales**

*Quel avenir pour les entreprises publiques locales entre adjudications concurrentielles et services publics gérés directement par les autorités locales (services « in house ») ? En cas de mise en concurrence généralisée, quelles seront les conséquences sur l'emploi et les conditions salariales dans les entreprises publiques locales ?*

Modérateur :

Massimo PINCHERA, Secrétaire général, CIRIEC-Italia

Participants :

- Michael SCHÖNEICH, Directeur général, Association des entreprises communales (VKU) ; Président, Société d'Economie publique (GÖW-CIRIEC-Allemagne)
- Mireille FLAM, Adjointe au Maire de Paris ; Chargée des Sociétés d'Economie Mixte (SEM) et des Marchés Publics, France
- Bruno SPADONI, Directeur du Service Économique, Confservizi (Confédération nationale des services) ; Expert, CIPE (Commission Interministérielle Programmation Économique), Italie
- Rashid DEMIRCI, MBA, Ph.D., Vice-Recteur de l'Université de l'Economie et de la Technologie, Turquie
- Un représentant Hongrois\*

**10h30 Pause-café**

**11h00 Table ronde 2B : Les entreprises publiques tiraillées entre intérêt général et les conséquences de la globalisation**

*Comment concilier rentabilité et intérêt général ? Comment s'adapter à la pression concurrentielle et se positionner face à la globalisation ? Comment s'adaptent les entreprises publiques et quels changements dans leurs modes d'organisation ? Leurs stratégies diffèrent-elles entre leur action traditionnelle au plan national/régional et leur recherche de nouveaux marchés à l'extérieur de leur territoire historique ?*

Modérateur :

Fritz GAUTIER, Almagne, Membre du Conseil d'administration, GRTgaz (Paris) Allemagne

Participants :

- Jean HOUDE, Président-Directeur général, Investissement Québec, Canada
- Wilhelm-Georg HANSS, Président-Directeur général, Entreprises de Transport de Leipzig (LYB GmbH) ; Vice-Président, CIRIEC-Allemagne
- Jacky CHORIN, Administrateur, Electricité de France (EDF) ; Membre, Haut Conseil du Secteur public, France
- Jens NILSSON, Maire d'Östersund, Suède & Stig WESTERDAHL, Professeur, Mid-Sweden University, Suède
- Keith BASTOW, Development Director-International, ARRIVA, Grande-Bretagne\*

**12h30 Fin de la séance**

**Déjeuner**



**Mardi 20 juin, après-midi (Salle Marmara)  
Atelier 3 : LES COOPÉRATIVES AGRICOLES DANS LE CONTEXTE  
DE LA GLOBALISATION**

**14h00 Table ronde 3A : Les coopératives agricoles**

*Quelles perspectives de développement compte tenu de l'évolution de la politique agricole commune ? Quels débouchés à l'exportation ? Quels modes d'organisation pour relever les défis de la compétitivité ?*

Modérateur :

José Luis MONZÓN CAMPOS, Président d'honneur, CIRIEC;  
Président, CIRIEC-España

Participants :

- Bedrettin YILDIRIM, Directeur général, Union des Coopératives de Crédit Agricole, Turquie
- Claude LAFLEUR, Chef de la Direction, la Coop Fédérée & Denis MARTEL, Professeur de finance, Titulaire de la Chaire Desjardins, Université de Sherbrooke, Canada
- José Ma PLANELL, Directeur Anecoop, Espagne
- un représentant des Coopératives laitières italiennes\*
- un représentant de la Commission européenne, DG Agriculture\*

**15h30 Pause-café**

**16h00 Table ronde 3B : Les coopératives agricoles**

*Quelles nouvelles filières ? Quels nouveaux produits ?*

Modérateur :

Adem SAHIN, MBC, Ph.D., Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce, Turquie

Participants :

- Mikdat ÇAKIR, MBC, Ph.D., Directeur général, Pankobirlik, Turquie
- Akira KURIMOTO, Directeur, Consumer Cooperative Institute of Japan
- Juan JULIA IGUAL, Recteur, Université polytechnique de Valencia ; Professeur d'Economie agricole, España
- Sigismundo BIALOSKORSKI, Professeur, Université de São Paulo, Brésil
- Gastón RICO, Directeur, Coopératives Agricoles Fédérées (CAF), Uruguay

**17h30 Fin de la séance**

**20h00 Dîner de gala (croisière sur le Bosphore)**

**Mardi 20 juin, après-midi (Salle Dolmabahçe)  
Atelier 4 : LES INFRASTRUCTURES PUBLIQUES DANS LE  
CONTEXTE DE LA GLOBALISATION**

**14h00 Table ronde 4A : Le rôle des autorités publiques en vue de garantir la fourniture des services et d'assurer le développement territorial**

*Comment assurer la cohésion économique, sociale et territoriale ? Quelles responsabilités les autorités publiques doivent-elles prendre au plan social, régional, national ou supranational ? Les choix réglementaires et les contrats sont-ils adaptables et/ou réversibles ?*

Modérateur :

Erich HAIDER, Landeshauptmann-Stv., Oberösterreichische Landesregierung, Autriche

Participants :

- Hajime IMAMURA, Professeur, Toyo University, Japon & Hans WESTLUND, Professeur, Royal Institute of Technology, Suède
- Celal ER, MSc. Ph.D., Professeur, Université d'Ankara, Turquie
- Jens LATTMANN, Chef d'Unité, Conférence Permanente des Municipalités allemandes, Allemagne
- Alfonso Alonso ARANEGUI, Maire de Vitoria, Espagne
- Carl CEDERSCHIÖLD, Ancien Maire de Stockholm ; Président, NEELS (Réseau des élus européens pour les services locaux d'intérêt général), Suède

**15h30 Pause-café**

**16h00**

**Table ronde 4B : Les modes de financement pour des infrastructures durables pour des services de qualité**

*Faut-il promouvoir le financement fiscal ou développer des modes de financement sectoriels ? Quelles sont les responsabilités des autorités publiques en la matière ? Quels sont les avantages et les inconvénients des nouveaux modes de financement : partenariats publics-privés, fonds de développement,... ? Comment assurer le financement de nouvelles infrastructures liées à des nouveaux modes de production et des nouvelles technologies ?*

Modérateur :

Masatomi FUNABA, Vice-Président, CIRIEC-Japan ;  
Professeur, Université de Kobe, Japon

Participants :

- Jean-Claude FONTINOY, Président, Société Nationale des Chemins de fer belges (SNCF), Belgique
- Kazuhiko TABATA, Professeur, Hyogo University, Japon
- Nevzat AYPEK, MBA Ph.D., Professeur, Université de Gazi; Président de l'Association des Coopératives Turques, Turquie
- Jozko ČUK, Président, Chambre de Commerce et d'Industrie, Slovénie\*
- Laszlo BORBELY, Ministre Délégué, Aménagement du Territoire et Travaux Publics, Roumanie\*

**17h30**

**Fin de la séance**

**20h00**

**Dîner de gala (croisière sur le Bosphore)**

**Mercredi 21 juin, matinée (Salle Marmara)**

**9h00 - 11h30**

**TABLE RONDE B : Les services d'intérêt général et la libéralisation des services**

*Quels sont les effets attendus de la mise en œuvre de la directive dite "Bolkestein" ? Quelles conséquences l'Accord Général sur le Commerce des Services (AGCS) peut-il avoir sur la fourniture de services publics dans le monde ? Comment distinguer les services d'intérêt général marchands, soumis aux règles de la concurrence, des services sociaux ou services non marchands ?*

Modérateur :

Jacques FOURNIER, Président d'honneur, CIRIEC France

Participants :

- Anne HOUTMAN, Directrice, DG Marché Intérieur, Commission européenne
- Frank BSIRSKE, Président, Syndicat unifié des services « Ver.di », Allemagne
- Caspar EINEM, Ancien Ministre Autrichien ; Président, Centre européen des Entreprises à Participation publiques et des Entreprises d'intérêt économique général (CEEP)
- Andrzej MALINOWSKI, Président, Confédération des Employeurs Polonais (KPP), Pologne
- René VALLADON, Secrétaire confédéral, Confédération Générale du Travail Force Ouvrière (CGT-FO), France

Débate

**11h30**

**SÉANCE OFFICIELLE DE CLÔTURE**

Présidence :

Leona DETIEGE, Présidente, CIRIEC

Annnonce et présentation du 27e Congrès en 2008 à Séville:

José Luis MONZÓN CAMPOS, Président d'honneur, CIRIEC;  
Président, CIRIEC-España

Interventions :

- Burhan AYKAC, Président, CIRIEC-Turquie
- Bernard THIRY, Directeur Général, CIRIEC
- Nouveau Président du CIRIEC International

**12h30**

**FIN DU CONGRÈS**

\* à confirmer

# 26. ULUSLARARASI CIRIEC/IFIG KONGRESİ

19-21 HAZİRAN 2006 İSTANBUL

## PROGRAM

**Pazar, 18 Haziran akşamı: İstanbul Belediye Başkanı Tarafından Karşılama**

**Pazartesi, 19 Haziran öğleden önce (Marmara Salonu)**

<b>8.30</b>	<b>Katılımcıların Karşılması</b>
<b>9.30 - 11.00</b>	<b>Kurul Toplantısı</b>
<b>11.00</b>	<b>Başkanlık: Leona DETIEGE, Eski Bakan ,Eski Belediye Başkanı,CIRIEC/IFIG Başkanı</b>
Karşılama: CIRIEC-Türkiye Başkanı Burhan AYKAÇ	
Konuşmacı: Kadir TOPBAS, İstanbul Belediye Başkanı Avusturya Hükümetinin bir üyesi* Ali COŞKUN ,Türkiye Sanayi ve Ticaret Bakanı Mehmet Mehdi EKER, Türkiye Tarım Bakanı	
<b>11.00</b>	<b>Kahve molası</b>
<b>11.30 -12.30</b>	<b>Kurul Toplantısı: Globalleşmenin kapsamında açık, sosyal ve kooperatif ekonomi</b>
Başkan: Hüsnü POYRAZ, Eski Türkiye Tarım Bakanlığı Müsteşarı Konuşmacı: - Avner BEN-NER, Profesör, Amerika Minnesota Üniversitesi - Pascal LAMY, Dünya Ticaret Organizasyonu Genel Müdürü*	
<b>Öğle arası</b>	
<b>14.00 - 16.00</b>	<b>Açık Oturum A : Büyük İktisadi bloklarda, sosyal kooperatif birlik çalışmalarının konumu</b>
<i>Hangisi sosyal birliğine istinaden ; global seviyede ilerleyen ve yerleşen büyük ekonomi bloklarındandır? ( NAFTA , Mercosur, ASEAN, EU, .... ) Bu gelişmeler faklılık mı yoksa benzerlik mi gösterecek ?</i>	
Yönetici : Leopold BEAULIEU , Kanada CIRIEC Başkanı Genel Müdür Fondation , Kanada	
Katılımcılar : - Daniel LATOUCHE; Bilimsel Araştırma Ulusal Enstitüsünde Profesör, Quebec & Luc BERNIER; Quebec Başbakanlık Eski Danışmanı, Eğitim ve Araştırma Enstitü Yöneticisi, Ecole nationale d'administration publique, Quebec Üniversitesi ( ENAP ) Kanada - Doç. Dr. Hasim ÖGÜT, Türkiye Tarım Bakanlığı Müsteşarı - Joao CRAVINHO, Eski Bakan, Genel Ekonomi Teşebbüsleri ve Kamu Katılım İle Avrupa Teşebbüsler Merkezi ( CEEP ) Şeref Başkanı Portekiz - Aldo FERRER , ENARSA Başkanı ( Enerji Kamu Teşebbüsleri), Arjantin	
<b>16.30</b>	<b>Genel Toplantı ( Sadece Üyeler için )</b>
<b>20.00</b>	<b>Türkiye Tarım Kredi Kooperatifleri Merkez Birliği tarafından düzenlenen yemek</b>
<b>Salı 20 Haziran öğleden önce (Marmara Salonu) Konu 1 : Globalleşme kapsamında sosyal ekonomi</b>	
<b>9.00</b>	<b>Açık Oturum 1A : Daha sorumlu ve daha dayanışmalı bir sosyal ekonomi için</b>
<i>Daha sorumlu ve dayanışma odaklı bir sosyal ekonomi için, hangi yönetim biçimi ve insan kaynakları idaresi kullanılmalı?</i>	
Yönetici: Lisa Fröbel , CIRIEC – İsveç Başkanı	
Katılımcılar : - Bruno MACHIELS, CIRIEC Belçika Ofisi İkinci Başkanı; EuroMF Yöneticisi, Belçika Avrupa Hıristyan Sendikası ACW bölüm yöneticisi - Fancisco NUNES, İnsan Kaynakları İdaresi Doktora Program Başkanı, Çalışma ve Girişimcilik Bilimi Enstitüsü, Portekiz - Mehmet ARSLAN , Gazi Üniversitesi Yrd. Doç. Dr., Türkiye - Alberto ZEVI, "La Sapienza" Üniversite İkinci Başkan; Eğitim Merkezi, Ulusal Konfederasyon Yöneticisi, CFI- Compagnia Finanziaria Industriale , İtalya - Kadir AKGÜL , TESKOMB Başkanı, Türkiye	
<b>10.30</b>	<b>Kahve molası</b>

### 11.00 Açık Oturum 1B : Sosyal Ekonomi alanında AB politikası

*Sosyal ekonomi alanında AB politikası, iktisadi teşekkül ve şirketlerin özelliklerini dikkate alarak globalleşmenin zorluklarına ve meydan okuyuşlarına karşı koyabilir mi?*

Yönetici:

Jean – François HOFFELT, Avrupa Ekonomi ve Sosyal Komisyon Üyesi, Belçika Kooperatifler Birliği Genel Sekreteri , Belçika

Katılımcı :

- Philippe BUSQUIN , Araştırmadan Sorumlu Eski Avrupa Komiseri, Avrupa Parlamento Sosyal Ekonomi Komisyonu İkinci-başkanı  
- Jean – Claude DETILLEUX Başkanı, Kredi Kooperatif Başkanı, Avrupa Kooperatif Birliği Konferans Karşılıklı Anlaşma Birliği ve Vakfı ( CEP – CMAF ) Fransa  
- Maive RUTE, GD Kurum Başkanı, Avrupa Komiseri  
- Jan OLSSON, Avrupa Ekonomi ve Sosyal Konfederasyon Üyesi, İsveç  
- Marcos DE CASTRO, CEPES Başkanı, İspanya

### 12.30 Konferans sonu

**Öğle arası**

### Salı 20 Haziran öğleden önce (Dolmabahçe Salonu) Konu 2: Globalleşme kapsamındaki İktisadi Teşekküller

#### 9.00 Açık Oturum 2 A : Yerel Kamu Şirketleri

*Yerel yönetimler tarafından yönetilen (kurum içi hizmetler) kamu hizmetleri ve zorlu rekabete ihaleler arasında kamu iktisadi teşekkülleri geleceği nedir? Rekabetin gelişmesi ve yaygınlaşması durumunda, yerel kamu teşebbüsleri istihdam ve ücret koşullarındaki sonuçları neler olacak?*

Yönetici:

Massimo PINCHERA, CIRIEC İtalya genel sekreteri

Katılımcılar :

- Michael SCHÖNEICH Belediye Teşebbüsleri Birliği Genel Direktörü ( VKU ), Kamu Ekonomisi Birliği Başkanı, Almanya  
- Mireille FLAM , Paris Belediye Başkan Vekili, Sosyal Ekonomi ve Kamu Alımları Sorumlusu( SEM ), Fransa  
- Bruno SPADONI, Ulusal Hizmetler Birliği Ekonomi Bölümü Yöneticisi; CIPE Uzmanı.  
- Prof. Dr. Rasih DEMIRCI, Ekonomi ve Teknoloji Üniversitesi Rektör Yardımcısı, Türkiye  
Macaristandan bir Temsilci\*

#### 10.30 Kahve molası

#### 11.00 Açık Oturum 2B: Genel kamu yararı ile globalleşme gerekleri arasında kalan kamu teşebbüsleri

*Karlılık ve genel ilgi nasıl biraraya getirilmeli? Rekabet baskılarına ve globalleşmeye karşı kendini nasıl kendini nasıl uyarlamalı ve konumlandırmalı? Kamu şirketlerinin uyarlanması ve organizasyon biçimlerinde gerekli değişiklikler nelerdir? Kamu teşebbüsleri stratejilerinin, ulusal/bölgesel düzeydeki geleneksel faaliyetleri ve olağan çevreleri dışındaki yeni pazar arayışlarına kıyasal ne kadar farklılık göstermektedir?*

Yönetici:

Fritz GAUTIER, Almanya, İdare Heyet Üyesi , GRTgaz (Paris)

Katılımcılar :

- Jean HOUDE , CEO Başkanı , Quebec İç Pazar , Kanada  
- Wilhelm Georg HANSS , Leibzig Tafik heyeti ( LVB ) GmbH Yönetim Başkanı, Ekonomi Birliği Başkanı, Almanya  
- Jacky CHORIN, Heyet Üyesi (EDF) Fransa , Serbest Sektör Yüksek Kurul Üyesi, Fransa  
- Jens NILSSON, Östersund Belediye Başkanı, Sweden & Stig WESTERDAHL, Mid-Sweden Üniversitesi, İsveç  
- Keith BASTOW, Development Director-International, ARRIVA, UK\*

#### 12.30 Oturum Sonu

**Öğle arası**





**Salı 20 Haziran öğleden sonra (Marmara Salonu)**  
**Konu 3 : Globalleşme Kapsamında Tarım Kooperatifleri**

**14.00 Açık Oturum 3 A : Tarım Kooperatifleri**

*Yaygın tarım politikalarının evrimi ile ilgili izlenilmesi gereken geliştirme perspektifleri nelerdir? ihracat pazarı için neler yapılabilir? Rekabet güçlüklerine karşı gelebilmek için hangi organizasyon biçimleri izlenmelidir?*

Yönetici:

José Luis MONZÓN CAMPOS, Şeref Başkanı, CIRIEC  
CIRIEC-İspanya Başkanı

Katılımcılar :

- Bedrettin YILDIRIM, Türkiye Tarım Kredi Kooperatifleri Genel Müdürü
- Claude LAFLEUR, Ekonomist & Denis MARTEL Finans Bilimleri Profesörü, Kürsü Başkanı, Sherbrooke Üniversitesi, Kanada
- Jose Ma PLANELLS, Anecoop Başkanı; İspanya
- İtalya Süt Ürünleri Kooperatif Birliğinden Temsilcisi\*
- DG Tarım, Avrupa Komisyonu Üyesi\*

**15.30 Kahve molası**

**16.00 Açık Oturum 3 B : Tarım Kooperatifleri**

*Hangi yeni pazarlama fırsatları? Hangi yeni ürünler?*

Yönetici:

Doç. Dr. Adem ŞAHİN, Türkiye Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Müsteşarı

Katılımcılar :

- Yrd. Doç. Dr. Mikdat ÇAKIR, Pankobirlik Genel Müdürü, Türkiye
- Akira KURIMOTO, Japonya Tüketici Kooperatifleri Enstitüsü Başkanı
- Juan JULIA IGUAL, Polyteknik Üniversite Rektörü, Tarım Ekonomisi Profesörü, Valencia, İspanya
- Sigismundo BIALOSKORSKI, Sao Paulo Üniversitesi, Profesör, Brezilya
- Gaston RICO, Tarım Kooperatifleri birliği başkanı, (CAF ) Uruguay

**17.30 Oturum sonu**

**20.00 Gala yemeği ( Boğazda tekne ile)**

**Salı 20 Haziran öğleden sonra (Dolmabahçe Salonu)**  
**Konu 4 : Globalleşme Kapsamında Kamusal Altyapı**

**14.00 Açık Oturum 4 A: Hizmetlerin gerçekleşmesini garantilemek ve bölgeselleşmeyi sağlamak için kamu yetkililerinin rolü?**

*Ekonomik, sosyal ve bölgesel uyum nasıl sağlanacak? Yerel, bölgesel, ulusal ve uluslar üstü düzeyde yerel yönetimlerin alması gereken sorumluluklar nelerdir? Düzenleyici, Anlaşmalara uyumu denetleyici ve/veya tersi bir seçenek mi?*

Yönetici :

- Erich HAIDER , Avusturya hükümet başkanı

Katılımcı:

- Hajime IMAMURA, Toyo Üniversitesi Profesörü, Japonya & Hans WESTLUND, Royal Teknoloji Enstitüsü Profesörü, İsveç
- Prof. Dr. Celal ER, Ankara Üniversitesi, Türkiye
- Jens LATTMANN, Birim Başkanı, Alman Belediyeleri Daimi Meclisi, Almanya
- Alfonso Alonso ARANEGUI, Vitoria Belediye Başkanı, İspanya
- Carl CEDERSCHIÖLD, Stockholm Belediye Eski Başkanı, NEELS (Kamu Teşebbüsleri Yerel Hizmetleri, Avrupa Network Seçim Temsilcisi ), İsveç

**15.30 Kahve molası**

**16.00**

**Açık Oturum 4 B: Sürdürülebilir Altyapı Desteği için Kaliteli Hizmetlerin Finans Biçimleri**

*Devlet finansmanı mı desteklenmeli, yoksa sektörel finans biçimleri mi geliştirilmeli? Bu açıdan, kamu yönetimleri hangi sorumluluklara altına girmek durumundadır? Kamu-özel girişim ortaklıkları, gelişim fonları gibi yeni finans biçimlerinin olumlu ve olumsuz yönleri nelerdir? Yeni ürün biçimlerine ve yeni teknolojilere bağlı yeni altyapı finansmanı nasıl garanti edilebilir?*

Yönetici:

Masatomi FUNABA, CIRIEC Japonya İkinci Başkanı, Kobe Üniversitesi Profesörü , Japonya

Katılımcılar :

- Jean Claude FONTINOY, Belçika Demiryolları Şirketi Başkanı (NMBS/SNCB ) , Belçika
- Kazuhiko TABATA , Hyogo Üniversitesi Profesörü, Japonya
- Prof. Dr. Nevzat AYPEK, Gazi Üniversitesi, Türk Kooperatifçilik Kurumu Başkanı
- Jozko ČUK, Ticaret ve Endüstri Odası Başkanı, Slovakya\*
- Laszlo BORBELY, Bakanlık Delegesi, Kamu Çalışmaları ve Yerel Yönetim Koordinasyonu, Romanya\*

**17.30**

**Oturum Sonu**

**20.00**

**Gala yemeği ( Boğazda tekne ile)**

**Çarşamba 21 Haziran sabah (Marmara Salonu)**

**9.00 - 11.30**

**Açık Oturum B: Kamu yararı hizmetleri ve hizmetlerin liberalleşmesi**

*"Bolkestein" olarak anılan yönetmelik uygulamalarında beklenen etkiler nelerdir? WTO-GATS(General Agreement of Trade in Services) sonuçları ve bu anlaşma çerçevesinde, kamu hizmetlerinin bütün dünyada bir hazırlık aşaması gerektirmesi sonuçları nelerdir? Markalı hizmet anlayışı ile makasız hizmet anlayışını bir birinden nasıl ayırt edebiliriz?*

Yönetici:

Jacques FOURNIER, CIRIEC Fransa Şeref Başkanı

Katılımcılar :

- Anne HOUTMAN, Avrupa Komisyon GD İç Pazar Müdürü
- Frank BSIRSKE, Birleşik Hizmetler Sendikası Başkanı, Almanya
- Caspar EINEM Avrupa Merkez Birlik Ekonomi Başkanı, Eski Avusturya Bakanı
- Andzej MALINOWSKI, Polonya İşveren Konfederasyonu Başkanı, Polonya
- Rene VALLADON, Konfederasyon Sekreteri, Fransız Genel İşçü Sendikası (CGT-FO) (Fransız Ticaret Birliği), Fransa

**Münazara**

**11.30**

**RESMİ KAPANIŞ OTURUMU**

Başkanlık:

Leona DETIEGE, Başkan, CIRIEC

2008 yılında İspanya- Sevilla'da düzenlenecek olan 27. kongrenin ilan edilmesi:

José Luis MONZÓN CAMPOS, Şeref Başkanı, CIRIEC

CIRIEC-İspanya Başkanı

Konuşmacı:

- Burhan AYKAC, CIRIEC-Türkiye Başkanı
- Bernard THIRY, Genel Müdür CIRIEC
- CIRIEC International Yeni Başkanı

**12.30**

**KONGRE KAPANIŞI**





## REGISTRATION

We prefer the online registration via the web. You can also register via fax.

### Online Registration:

Please complete the on-line registration form on: [www.ciriec.org](http://www.ciriec.org)

### Manual Registration:

Please fill and sign the manual registration form and send it by fax to +90 312 426 48 00

To get the final confirmation you have to complete the payment process. We will send pre-invoice upon request.

The final invoice will be given to you during the congress.

In case of difficulties during registration please contact 26th CIRIEC Congress secretariat at: [ciriec@ciriecturkey.com](mailto:ciriec@ciriecturkey.com)

## REGISTRATION FEES AND DEADLINES

	Early (Until March 31, 2006)	Normal (From April 1, 2006)
<b>Participant</b>	<b>360 EUR</b>	<b>400 EUR</b>
<b>Accompanying person</b>	<b>180 EUR</b>	<b>200 EUR</b>

### WHAT IS COVERED BY THE FEE ?

Registration fee for delegates covers:

- Admission to scientific sessions
- Simultaneous translation
- Congress kit and materials
- Participant certificate
- Lunches and coffee breaks
- Welcome Cocktail on Sunday, June 18 in the evening
- Welcome Dinner on Monday, June 19 at 8:00 p.m.
- Gala Dinner on Tuesday, June 20 at 8:00 p.m.

### Registration fee for accompanying persons covers:

- Welcome Cocktail on Sunday, June 18 in the evening
- Welcome Dinner on Monday, June 19 at 8:00 p.m.
- Gala Dinner on Tuesday, June 20 at 8:00 p.m.
- 2 Daily Excursions.

## PAYMENT

### Credit Card:

You can make your payments with Visa and MasterCard.

You have to fill the credit card informations in the pre-registration form (which will be sent to you) and send them back via fax. We will draw the fee with Turkish Currency YTL with your given revenue authority. If you want to be charged with the same credit card for accommodation, transfer, tours etc. please check the box in the form that you will fax. By doing this you will be only notified when drawing the money for other services.

We will accept your credit card information only via fax for security reasons.

Don't send your credit card information via E-Mail or anyway else.

If the card holder name are different from the participant name, you have to send a copy of the credit card and the ID card. Please send the completed and signed authorization form to: ARBER fax number: +90 312 426 48 00

### Bank transfer:

You have to pay in the fee to the bank account of ARBER Tourism Organization

Bank Name : Deniz Bank  
 Swift Code : DENITRIS  
 Branch : Ankara G.O.P. (9100)  
 Account Name : ARBER  
 Account Number : 1096153  
 IBAN: TR 5400 1340 0000 1096 1530 0003

## CONFIRMATION OF REGISTRATION

Please note the deadline March 31, 2006 to benefit from the reduced rates.

Registration Forms without payment cannot be processed. Early registration fees will only be confirmed if the Registration Form and the Payment are received by the Congress Secretariat on March 31, 2006 at the latest. If your completed Registration Form and the payment or a proof of the payment are received by the Congress Secretariat before June 1, 2006 you will receive a written confirmation of your registration by mail, fax or e-mail. Registration Forms received after June 1, 2006 will be accepted as Pre-Registration. Please send only the Registration Form, do not send the payment. You will have the possibility to pay on congress place

## CANCELLATION AND REFUND

The Congress Secretariat must be notified in writing of a cancellation of the registration. The appropriate refunds will be made after the Congress. The following cancellation conditions apply: Upon receipt of the Registration Form and the payment, a letter of confirmation will be sent to the participants. Please present the letter of confirmation at the Registration Desk at the Congress to pick up your Congress kit and materials.

### Cancellation:

Cancellations before March 31, 2006: full refund of the registration fee less Re-send costs. Cancellations before June 01, 2006: full refund of the registration fee less 100 EUR handling fee

### Name Change

If you should be prevented from attending, you will be given the opportunity to send a colleague in your place. Name changes should be notified in writing to 26th CIRIEC Congress Secretariat.

A handling fee of 40 EUR will then be charged for each name change after June 01, 2006



## INSCRIPTION

Nous privilégions l'inscription en ligne ou par fax.

### Par voie électronique sur [www.ciriec.org](http://www.ciriec.org)

Après avoir rempli le formulaire et effectué le paiement, vous recevrez un e-mail avec un code d'utilisateur. Merci d'utiliser le nom et le code d'utilisateur pour réserver votre hôtel ou vos excursions éventuelles.

### Par fax au n° + 90 312 426 48 00

Remplissez, signez le formulaire et envoyez-le par fax au numéro indiqué ci-dessus.

Pour obtenir la confirmation finale vous devez compléter le poste paiement.

Si vous le souhaitez nous pouvons vous envoyer une facture pro-forma. La facture finale vous sera remise au Congrès.

Si vous rencontrez un problème veuillez contacter [ciriec@arber.com.tr](mailto:ciriec@arber.com.tr)

## FRAIS D'INSCRIPTION ET DATE LIMITE

	Tarif réduit (jusqu'au 31 mars 2006)	Plein tarif (à partir du 1er avril 2006)
<b>Participant</b>	<b>360 EUR</b>	<b>400 EUR</b>
<b>Personne accompagnante</b>	<b>180 EUR</b>	<b>200 EUR</b>

## PAIEMENT

### Par Carte de Crédit:

Visa ou MasterCard. Pour des raisons de sécurité les renseignements concernant votre carte de crédit seront communiqués par fax au moyen de l'annexe spécifique au formulaire d'inscription. Eviter de donner votre n° de carte par voie électronique. Suite à votre autorisation en vue de l'encaissement, le montant de paiement sera perçu en NLT (Nouvelle Livre Turque). Veuillez cocher la partie correspondante, si vous voulez effectuer le paiement avec la même carte pour tous les services (hôtels, transferts, tours post-congrès etc. Cela vous évitera de devoir introduire par fax une nouvelle autorisation de prélèvement.

\* En cas de différence entre le nom du participant et le nom figurant sur la carte de crédit utilisée pour le paiement, une copie de la carte de crédit et de la carte d'identité du titulaire de la carte de crédit devront être envoyées avec l'annexe au formulaire d'inscription.

### Par Transfert bancaire:

Le montant devra être versé sur le compte bancaire de l'Agence « Arber Tur. Org »

Bank Name : Deniz Bank  
 Swift Code : DENITRIS  
 Branch : Ankara G.O.P. (9100)  
 Account Name : ARBER  
 Account Number : 1096153  
 IBAN: TR 5400 1340 0000 1096 1530 0003



### INCLUS DANS LE PAIEMENT

Le montant de l'inscription couvre pour les participants:

- La participation aux réunions scientifiques
- La traduction simultanée
- La pochette de documents
- Le certificat de participation
- Les déjeuners et pauses-café
- Le cocktail de bienvenue, le dimanche 18 juin en soirée
- Le dîner de bienvenue, le lundi 19 juin à 20h
- Le dîner de gala, le mardi 20 juin à 20h

### Pour les personnes accompagnantes:

- La participation aux séances d'ouverture et de clôture
- 2 excursions à Istanbul
- Le cocktail de bienvenue, le dimanche 18 juin en soirée
- Le dîner de bienvenue, le lundi 19 juin à 20h
- Le dîner de gala, le mardi 20 juin à 20h

### CONFIRMATION DE L'INSCRIPTION

Une lettre de confirmation sera adressée aux participants dès réception du formulaire d'inscription et du paiement. Veuillez présenter cette lettre au desk d'inscription pour retirer vos documents et badge.

Nous vous rappelons que la date limite pour bénéficier du tarif réduit est le 31 mars 2006. Les formulaires d'inscription ne seront pris en considération qu'après réception du paiement. Il est nécessaire de faire parvenir les formulaires et le paiement avant la date du 31 mars 2006 pour la prise en considération des inscriptions à tarif réduit. Pour tout formulaire d'inscription et paiement reçus par le secrétariat du Congrès avant le 1er juin 2006, une confirmation par voie postale, fax ou email sera envoyée.

Les formulaires d'inscription reçus après le 1er Juin 2006 seront traités comme pré-inscription. N'envoyez pas de paiement, vous aurez la possibilité de faire le paiement sur place le premier jour du Congrès.

### ANNULATION ET REMBOURSEMENT

En cas d'annulation de l'inscription, le Secrétariat du Congrès devra être informé par écrit. Les remboursements éventuels seront effectués après le congrès selon les modalités suivantes:

#### Frais d'annulation:

- Avant le 31 mars 2006 : tous les frais d'inscription seront remboursés (sauf frais postaux).
- Avant le 1er juin 2006 : un forfait de 100 euros sera retenu du remboursement pour frais administratifs.
- Après le 1er Juin 2006 : aucun remboursement.

#### Changement de nom

En cas d'empêchement de votre part, un collègue pourra vous remplacer. Dans ce cas, le changement de nom devra impérativement être communiqué, par écrit, au Secrétariat du 26ème Congrès du CIRIEC.

Un montant de 40 EUROS sera demandé pour chaque changement de nom après le 1er Juin 2006 pour frais administratifs.



### KAYIT

Kongreye katılmak için online kayıt tercih edilmekle birlikte, faks ile de yapptabilirsiniz.

#### Online Kayıt:

Online Kayıt Formunu doldurarak kaydınızı yapptabilirsiniz. Organizasyonun resmi siteleri [www.ciriecturkey.com](http://www.ciriecturkey.com) ve [www.ciriec.org](http://www.ciriec.org).

#### Manual Kayıt:

Manual kayıt formunun\* doldurduktan sonra 0312 426 48 00 nolu faks göndermeniz rica olunur. Kesin kayıt işleminin tamamlanması için ödeme işleminin tamamlanmış olması gerekmektedir. Özellikle kurum katılımcılarına gereken profoma fatura gönderilecektir. Faturalar ise, kongre sırasında katılımcılara direk olarak verilecektir. Kayıt sırasında her hangi bir olumsuzlukla karşılaşmanız durumunda 26. CIRIEC Dünya Kongresi Sekreterliği ile temasa geçebilirsiniz [ciriec@ciriecturkey.com](mailto:ciriec@ciriecturkey.com)

### KAYIT ÜCRETLERİ VE SON TARİH

Erken Kayıt (31 Mart 2006'dan önce)	Normal Kayıt (01 Nisan 2006'dan sonra)
--	---

<b>Katılımcı</b>	<b>360 EUR</b>	<b>400 EUR</b>
<b>Refakatçi</b>	<b>180 EUR</b>	<b>200 EUR</b>

### ÜCRETE DAHİL HİZMETLER

Kongre Katılımcıları Kayıt Ücretine Dahil Olan Hizmetler:

- Bilimsel Oturlara Katılım
- Simültane Tercüme
- Kongre Kiti ve Materyalleri
- Katılımcı Sertifikası
- Öğle Yemekleri ve Kahve Molaları
- Hoşgeldiniz Kokteyli ve Açılış Töreni, 18 Haziran saat 20:00
- Akşam Yemeği, 19 Haziran saat 20:00
- Gala Yemeği, 20 Haziran saat 20:00

### Refakatçi Kayıt Ücretine Dahil Olan Hizmetler:

- Hoşgeldiniz Kokteyli ve Açılış töreni 18 Haziran saat 20:00
- Akşam Yemeği 19 Haziran saat 20:00
- Gala Yemeği, 20 Haziran saat 20:00
- 2 İstanbul gezisi.

### ÖDEME

#### Kredi Kartı:

Visa ve MasterCard kredi kartları ile ödeme olanığınız vardır. Kayıt formu ekinde yer alan kredi kartı bilgilerinizi doldurup tarafımıza fax ile göndermeniz gerekmektedir. Vereceğiniz bu tahsilat yetkisi ile ödeme tutarı yürürlükte olan yasalar gereği Türkiye para birimi YTL ile alınacaktır. Konaklama, transfer, turlar vb. hizmetlerin ödemesini aynı kartla yapılmasını istemeniz durumunda lütfen formdaki kutucuğu işaretleyiniz. Bu durumda sizden tekrar fax ile onay alınmaksızın tahsil edilip, sadece size bilgi verilecektir. \*Ödemede kullanılan kredi kartı üzerindeki isim ile katılımcının ismi farklı olması durumunda kredi kartı sahibinin kimlik ve kredi kartı sürelerinin tarafımıza kayıt formu ile birlikte gönderilmesi gerekmektedir. \*\*Kredi kartınızın güvenliği için kredi kartı bilgileriniz fax yolu ile alınmaktadır. Lütfen E-Posta vb. yöntemlerle kredi kartı bilgilerinizi göndermeyiniz.

#### Banka Transferi:

Toplam tutarın Arber Tur. Org. ait banka hesabına yatırılması gerekmektedir.

Banka Adı : Deniz Bank  
Şehir : Ankara  
Şube : Gazi Osman Paşa  
Hesap Adı : Arber  
Hesap No : 1096153  
IBAN: TR5400 1340 0000 1096 1530 0003

### KAYIT ONAYI

Kayıt Formu ve ödemenin alınması üzerine katılımcılara bir teyit- konfirme mektubu elektronik olarak gönderilecektir. Lütfen Kongre materyallerinizi almak için teyit mektubunuzu Kayıt masasına gösteriniz.

İndirimli ücretlerden faydalanmak için son tarih 31 Mart 2006.

Kayıt Formlarının ve ücretlerin Kongre Sekreterliğine en geç 31 Mart 2006 tarihinde ulaşması gerekmektedir.

Ödeme bilgisi olmayan kayıt formları dikkate alınmayacaktır.

Normal kayıt ücretlerinin kayda alınabilmesi için Kayıt Formlarının ve ücretlerinin Kongre Sekreterliğine en geç 01 Haziran 2006 tarihinde ulaşması gerekmektedir.

Eksiksiz doldurulmuş kayıt formunuz ve ödeme ya da ödeme kanıtı belgeniz Kongre Sekreterliği tarafından 01 Haziran 2006 tarihinden önce alınırsa, kesin kaydınızın yapıldığına dair posta, faks ya da e-posta yolu ile yazılı bir teyit mektubu alacaksınız.

01 Haziran 2006 tarihinden sonra elimize geçen Kayıt Formları ön kayıt olarak işleme alınacaktır.

### İPTAL VE GERİ ÖDEME

Kayıdın iptali durumundan Kongre Sekreterliği yazılı olarak haberdar edilmelidir. Uygun geri ödemeler Kongre ertesinde yapılacaktır. Aşağıdaki iptal koşulları geçerli sayılacaktır:

#### Iptaller:

- 31 Mart 2006 tarihinden önce yapılan iptallerde: geri gönderim giderleri (banka giderleri) hariç toplam tutar kesintisiz iade edilecektir.
- 01 Nisan- 31 Mayıs 2006 arası yapılan iptallerde: geri gönderim giderleri + 100 EUR idari giderler hariç toplam tutar iade edilecektir.
- 01 Haziran 2006 sonrası yapılan iptallerde: ücret iadesi yapılmaz.

### İsim Değişikliği

Eğer katılıminiz mümkün olmazsa yerinize bir meslekdaşınızı gönderme şansınız olacaktır. İsim değişiklikleri, yazılı olarak, 26th CIRIEC Kongresi Sekreterliğine bildirilmelidir.

01 Haziran 2006 tarihinden sonra her bir isim değişikliği için 40 EUR idari gider olarak alınacaktır.



## INFORMATION

### Venue/Lieu/ Kongre Merkezi

Istanbul Lütfi Kırdar (Convention Centre)  
Harbiye 342 67 İstanbul / TÜRKİYE  
Lütfi Kırdar Congress Center telephone number: +90 212 296 30 55

### Languages/Langues/Diller

Turkish, English, French, German (simultaneous translation)

### CIRIEC International

- CIRIEC – International Centre of Research and Information on the Public and Cooperative Economy  
Université de Liège au Sart-Tilman, Bât. B33, bte 6, BE-4000 Liège (Belgium)  
Tel. +32 4 366 27 46 Fax +32 4 366 29 58 ciriec@ulg.ac.be  
www.ulg.ac.be/ciriec/

### Ciriec Turkish National Committee

Turkish Cooperative Association  
Turkish Agricultural Credit Cooperations Central Association  
PANKOBİRLİK  
TESKOMB

### Organization Secreteriat

Turkish Cooperative Association  
Prof. Dr. Burhan AYKAÇ

### Additional Tourist Program/Programme Post-Congrès/ Kongre Öncesi-Sonrası Turlar

Information on www.ciriec.org

### Congress Organization

ARBBER Tourism Organization Consultant Co.



## ACCOMMODATION

### HÔTELS

### KONAKLAMA

Hotel	Category	SINGLE ROOM / BB	DOUBLE ROOM / BB
CENTRAL PALACE	S	120 €	140 €
HILTON or Similar	S	180 €	190 €
LARES PARK HOTEL or Similar	4+	100 €	130 €
SAVOY HOTEL or Similar	4	80 €	100 €

\* For more details www.ciriec.org

- The hotels are at about 5-10 min. walking from the Convention Centre.
- Les hôtels se trouvent à proximité du lieu du congrès (±5-10 min à pied).
- Otellerimiz Kongre alanına yürüyüş mesafesindedir (5-10 dakika).
- Hotel rates are special rates for congress participants (breakfast, services and taxes are included).
- Les prix des hotels sont des prix préférentiels pour les participants au congrès (le petit-déjeuner, la TVA et les services sont inclus).
- Otel Fiyatları Kongreye özel fiyatlarıdır (Kahvaltı, servis ve vergiler dahildir).
- If the weather is bad free transfer services will be done by us between the hotels and the Convention Centre
- Selon les conditions météorologiques, le transport entre les hôtels et le lieu du Congrès sera assuré gracieusement
- Kötü hava koşullarına bağlı olarak, otel-kongre alanı arası ücretsiz transfer verilecektir.
- A free transfer will be available (to the social activities cocktail, welcome dinner, gala dinner) only for who make hotel reservation by the official travel agency (Arber).
- Les transferts en bus pour se rendre aux activités sociales (cocktail, dîner de bienvenue et dîner de gala) ne seront assurés que pour les participants ayant réservés leurs hôtels via l'Agence officielle Arber.
- Açılış Kokteyli, açılış ve gala yemeklerine ücretsiz transferler sadece otel rezervasyonu tarafınızdan yapılanlara sağlanacaktır.

Kalite çizgimiz verdiğimiz sözlerle başlar.

ARBBER Tourism Organization Consultant Co.  
Tunalı Hilmi Caddesi No: 73/8  
Kavaklıdere 06680 Ankara / TÜRKİYE  
Phone : +90.312 426 09 00 (Pbx)  
Fax : +90.312 426 48 00  
E-mail : arber@arber.com.tr  
www.arber.com.tr

www.arber.com.tr



# REGISTRATION FORM / FORMULAIRE D'INSCRIPTION / KAYIT FORMU

## PARTICIPANT

Name / Nom / Soyadı		First Name / Prénom / Adı	
Mr.-Mrs. / Féminime-Masculin / Bay-Bayan		Language / Language / Diller	
Enterprise / Institution / Kurumu		Function / Fonction / Görevi	
Country / Pays / Ülke		City / Ville / Şehir	
Street / Rue-Avenue / Caddede-Sokak Zip Code / Code Postal / Posta Kodu		E-mail	
		Phone / Téléphone / Telefon	
		Fax	

## Registration / Inscription / Kayıt

	Fee / Prix / Ücret	Person / Persone / Kişi	Total / Total / Toplam
Participant / Participant / Katılımcı			
Accompanying / Pers. Accomp / Refakatçi			
Accompanying SURNAME Name / Nom et prenom de la Pers. Accomp / Refakatçi Soyadı - Adı			

## Hotel Reservation / Reservation d'hotel / Otel Rezervasyonu

Hotel	Sgl/DbI	Night	Check-in	Check-out	Total
1.					
2.					

If this hotel is not available a- Advise us the nearest hotel from ..... star category  
b- Advise us the cheapest hotel from ..... star category

## Transfer Reservation

Transfer services available only for who made the hotel reservation

	Departure Airport	Required Airline	Flight No	Date/Hours	No Pax
Arrival					
Return					

## Tour Reservation:

All the available tours declared on the web. This tours is guaranteed departure in all cases, if you want a private tour please write your expectations.

Tour Name	Departure Date	Preferred Language	Persons	Total Cost

## Payment:

Bank Transfer Bank Name: Deniz Bank SWIFT CODE: DENITRIS  
Account Name: ARBER IBAN: TR 5400 1340 0000 1096 1530 000

## Credit card

I hereby authorized ARBER Travel Organization to charge my credit card for the following payment:  
TOTAL AMOUNT TO BE CHARGED: ..... EURO/ ..... EURO According to the Turkish law, credit cards will be charged in local currency – New Turkish Liras (YTL). The congress Secretariat will use the Exchange rate of the Turkish Central Bank on the date of payment.

Credit Card Type  Visa Card  Master Card

Card Number

Exp. Date  /  CVC Code    (reverse side of your credit card)

## Card Holder's Name:

Sign:

If the card holder name are different from the participant name, you have to send a copy of the credit card and the ID card. Please send the completed and signed authorization form to: ARBER fax number: +90 312 426 48 00

**"YOU WILL RECEIVE THE FINAL CONFIRMATION AFTER THE PAYMENT IS MADE".**